

K.A. Kitchen

Ramesside Inscriptions. Translated & Annotated: Translations.

Vol. 5. Setnakht, Ramesses III, & Contemporaries.

Blackwell, Oxford, 2008.

ISBN: 978-0-631-18431-7

(Цена: 199 GBP, 523 P.)

Представлять имя всемирно известного английского египтолога нет нужды. Пятый том рассматриваемой серии (RITA V) — это переводы текстов, иероглифическое воспроизведение которых издано в соответствующем томе надписей эпохи Рамессидов (KRI V), вышедшем в 19-ти тетрадах в 1970-1983 гг. Это источники начала 20-й династии — Сетнахта, Рамсеса III и их современников (членов царской семьи, представителей управления, жречества, служителей двора, мастеров). До настоящего момента большинство текстов, представленных в KRI V, не было переведено ни на один современный язык, тем более в одном своде. На русском языке мне известны переводы только 20 текстов, которые впоследствии вошли в KRI V: они принадлежат И.М. Лурье и Е.С. Богословскому.

В RITA V представлен перевод 13-ти источников, датируемых временем правления Сетнахта, и 250 источников времени Рамсеса III. Последние имеют четкую систематизацию: войны с чужеземными странами; деятельность в мирное время; памятники с точной датировкой; источники по месту происхождения и т.д. Том содержит также 4 папируса, посвященных т.н. «гаремному заговору» (pTurin Judicial, pRollin, pLee, pRifaud). Частные памятники современников Рамсеса III разделены по следующим категориям: гражданская и царская администрация (визири, наместники в Нубии, казначеи); армия, строительство и транспорт; храмовое хозяйство и жречество и т.д. Многочисленную группу представляют хозяйственные записи и документы юридического характера.

В стадии подготовки к публикации находятся еще два тома серии «Переводы» (RITA VI и VII) и четыре тома серии «Аннотации» (библиография, введение и информация о происхождении каждого источника).

М. В. Панов
(Новосибирск, 2008)

Приложение

«Охота на львов Рамсеса III»

- 1) KRI V, P.31
- 2) RITA V, P.27
- 3) Транслитерация и перевод М. В. Панова

G. Medinet Habu, the King hunts Lions.

On North Wall, between Land and Sea Battles with Sea Peoples. *Epig. Survey, Medinet Habu I, pl. 35.*

See diagram, p. 27 above.

(Also, *Wozny, Atlas II, 114, 2, b.*)

Stricken lions flee for cover or fall prostrate before his chariot, as the king turns to spear [a lion] behind him. Troops run below.

(i) Rhetorical Text above - before the Royal Span. (→)

5
 10
 15

(ii) The Royal Span (←)

(iii) Solar Disc (←) (iv) Royal Epithets [Bastaches, etc.] (→)

(v) End-line (at right) (←) s. 5 or 6 groups lost

7^a Set? (SAC 12, addn., n. 6^b). 7^b-8^a: Conj. redn^o, foll. SAC 12 addn., n. 7^a. 8^b-h: from *mir*, 'cat', but rather dubious, on its.

6. Medinet Habu, the King hunts Lions

31:1

(i) *Rhetorical Text above and before the Royal Span.*

The lions writhe (in anguish) and flee to their land. The lion, Lord of Victory, who is concealed, goes straight forward, vanquishing the rebels(?), his heart confident in his strength. 31:5

The stout-hearted one, relying on his strong arm, who can charge straight ahead against the one that attacks him, (when) he lunges forward.

Lion who destroys amid [...], whose arrows have 'bitten into' their bodies. They are gathered before him, (as) miserable as jackals, (while) they howl like a 'cat'(?)

His Majesty's strength is like fire in their limbs, (so that) their hearts have burned up because of his fiery blast. Brave Ruler, there is not (even) one like him, whose arm protected Nile-land.

Montu in his protection, subduing his foes and banishing all evil before him. The army is glad, the notables are thrilled(?), the retainers cheer to the (very) sky, (for) their lord is victorious like Montu, and his war-cry and fame are like Seth('s); all lands are under his sandals like Re forever - the King of S. & N. Egypt, **Usimare Meriamun**, Son of Re, **Ramesses III**, given life. 31:10

(ii) *The Royal Span.* First Great Span of His Majesty, "Victory in Thebes".

(iii) *Solar Disc.* The Behdetite, great god. (iv) *Royal Epithets.* [cartouches] given life like Re.

(v) *End-line (at right).* [...King of S. & N. Egypt, **Usim]are Meriamun**, Son of Re, **Ramesses III**, given life forever. 31:15

7. Campaign against the Sea Peoples:
Medinet Habu Scenes, Sea Battle and Victory

32:1

(d) *King shoots during Naval Battle.*

(i) *Rhetorical Text above (and flanking) the King.*

The Good god, a Montu in Egypt, mighty in strength like Ba'al in the foreign countries, firm with both arms, eager in mind and haughty, skilled in his strength, a great rampart for sheltering Nile-land, without any land (able to) come and injure it. - (even) the King of S. & N. Egypt, **Usimare Meriamun**, **Ramesses III**. 32:5

Now, indeed, the northern foreign countries that were in their isles were restless in their bodies; they penetrated the channels of the Nile mouths. Their nostrils have ceased (to work), that they would (even) desire <to> breathe air.

His Majesty is gone forth like a storm-wind against them, fighting on the 'battlefield' like a runner. His splendour and the terror of him have entered into their bodies - overturned and destroyed in their place(s). Their hearts are taken away, and their soul(s) flown off, and their weapons scattered over the Great Green (sea). 32:10

His arrow penetrates who(soever) he wished among them, and the fugitive ends up fallen in

LINES	TRANSLITERATION	TRANSLATION
1,1-2	m ³ jw s ^c jj mh.tw r t ³ =sn rw nb nht sh ³ p šm n-hr=f	Львы дрожат, прижимаясь ко своей земле. Лев, владыка силы, проглатывающий идущего к нему,
3	hd hnw jw jb=f mh m phtj=f	выступающий навстречу вызову, его сердце наполнено его силой,
4-5	wmt-h ³ tj hn sw hr hpš=f	отважный, опирающийся на свою мощь,
6	rh ^c q ^c q n hr=f r ph s<w> thm rw šhtm m p ³ m[...]w	знающий как устремиться вперед против наступающего его. преследующий/гонящий льва, истребляющий [...]
7	sdp s[š]r=f m h ^c w=sn	пылают его стрелы в их телах.
8	[twt]=sn n-hr=f [hs]jj mj wnšw ^c wnw=sn mjtt [mjw...]	[Сбились в стаю] они из-за него, жалкие как гиены, воют они как [кошки...]
9	phtj hm=f mj ht m ^c wt=sn	Сила царя словно огонь в их телах,
10	mh ³ jj n jb=sn n hh=f hq ³ tr-c nn wn w ^c mj-qd=f	пламя в их сердца (попадает) от его горящего дыхания. Правитель, храбрец, нет ни одного подобного ему.
11	mkjj.n hpš=f t ³ [mr]j mntw m [s ³ w]=f hr dr hftjw=f	Защитила его мощь любимую землю. Монту на [страже] его, истребляя его врагов,
12	hr šhr dww nb r-h ³ t=[f]	устраняя любое зло впереди [него].
13	mš ^c wnfw wrw hr ^c d ^c d ^c w šmsw hr nhmw r hrt	Рада армия, вельможи громко ликуют, сопровождающие издают радостные возгласы в небо.
14	nb=[sn] nht.tw mjtt mntw hmhmw.tw=f rn=f mj swth	[Их] владыка победоносен как Монту, его воинственный клич и имя его как у Сета.
15	t ³ w nbw hr t ³ bw=f mj r ^c dt nsw-bjt wsr-m ³ t-r ^c -mrj-jmn s ³ r ^c r ^c -msj-sw-hq ³ -jwnw dj ^c nh	Все земли находятся у него под сандалиями вечно как Ра, царь В. и Н.Египта Усир-маат-ра-мери-амон, сын Ра, Рамсес-хека-иуну, кому дана жизнь.
II	ssmt ³ tpj n hm=f nhtw-m-w ³ st	Первостепенный конь царя по кличке "Победоносный в Фивах".
III	<hr> bhdtj ntr ³	<Хор> Бехдетский, великий бог.
IV	[dj] ^c nh mj [r ^c] <dt>	[Тот, кому дана], как [Ра] жизнь <вечно>.
V	[...nsw-bjt wsr-m ³ t-r ^c]-mrj-jmn s ³ r ^c r ^c -msj-sw-hq ³ -jwnw dj ^c nh dt	[...царь В. и Н.Египта Усир-маат-ра]-мери-амон, сын Ра, Рамсес-хека-иуну, кому дана жизнь вечно.